

(6) 吾羅沙也文 博多か対馬の人であろうとされる(田中健夫『中世対外関係史』東京大学出版会、一九七五年、三〇三頁)。

(7) 綿紬 粗繭や真綿からつむいだ糸で製した織物。つむぎ。

(8) 綿布 朝鮮における綿布の生産は、高麗期に中国から木綿の種子が伝来して始まり、李朝では主に慶尚道・全羅道・忠清道で産出した。木綿が日本への回賜品に登場するのは世宗即位年(一四一八)以降で、木綿を生産しない日本が強く希望し、成宗朝(一四七〇—一九四)にはその流出はピークに達した(前掲田中著、一七二—一五頁)。

(9) 回价 帰る使者。价はつかい。

(10) 序に順い ものごとがうまくゆくこと。

(11) 自畜 自愛に同じか。

1-39-04

満刺加国王より琉球国王あて、返礼の書簡

(一四六七、三、二〇)

満刺加国王、謹んで琉球国王殿下に奉る。

蓋し聞く、土有れば此れ生有り、生有れば此れ用有り。苟くも貨生の鬪殖を以てせざれば、又奚んぞ生用の足自を得んや、と。

稔知するに、上国の民生富庶にして物産豊登なるは、此れ賢王の仁徳の至りに由る。之れ天下、九天の下天下に知らしむるなり。

弊邦相い去るも、交遠の情愈堅く既に数載の余なるに因り、使

臣・頭目・通事等を差わし宝物を装載し到来するを蒙る。咨典は後に収辦す。礼信の往来、嘗嘗に懐に銘刻す。人を差わし前來するを行わんと欲して未便なるも、此れを准くるを蒙るが如きは未だ尽さず。茲者特に謹んで礼物を齎堅し、上国王殿下に前來す。乞望わくは笑留すれば是幸なり。以て寸忱を叙べん。使臣の頭目の交遊する有り、称晴して以て畢れば風迅にて回還せしむ。須らく奉に至るべき者なり。

今、礼物を開す

好三連打布二十四

椒達布十四 細椒達布九匹

南嘆哪布十一匹

共に計五十四

成化三年(一四六七)三月二十日

注(1) 稔知 審らかに知る。

(2) 称晴 称情に同じか。心にかなう、の意。

(3) 風迅 迅は同音の汎と同じに用いられていて、季節風のこと。

(四六〇—二)注(13) 参照。

(4) 好三連打布 ベンガル産の上質の綿織物シャウタル(chautar)の一種か。『瀛涯勝覽』榜葛刺国(ベンガル)の条に「沙楊兒。闊二尺五、六寸。長四丈余。如好三梭布一般」とある。トメ・ピレス『東方諸国記』は三種類のシャウタルがあると記す(一七七頁および一九八頁訳注を参照)。マラッカで珍重され高価

で重要な交易品となっていた各種ベンガル産織物のうちのひとつである。小川博『馬歎 瀛涯勝覽訳注』吉川弘文館、一九六九年、一五七—一六六頁他、またA. Kobata, M. Matsuda. 1969. *Ryukyuan Relations with Korea and South Sea Countries*. Kyoto, pp. 194-5. を参照。『歴代宝案』にある「左達」「椒達布」「細椒達布」「紹達布」「細紹達布」(細は上質の意味)は、シャウタルのことである。

(5) 椒達布 前注(4)を参照。

(6) 南嘆哪布 ベンガル産の織物のマモナ(mamona)か。トメ・ピレス『東方諸国記』一九八頁、訳注参照。また前注(4)に引用のA. Kobata, M. Matsuda, p. 108. を参照のこと。『歴代宝案』にあらわれる「南母掌」「南母□」「林母掌」は同じものか。

1-39-05

博多の道安が王府に納付した朝鮮国の返礼品の別幅

(一四六七、四、二)

成化三年(一四六七)四月初二日乙酉良吉、博多州の道安^①、王府に齎進し、開読して訖^{おわ}る。言に称すらく、礼物は先に対馬州に在りて、本国の朝鮮国の公幹に差往せる正副使等の官に送付せらるれば、收領し順帶し回還して訖^{おわ}ると。

別幅

白細苧布一十五匹 黒細麻布一十五匹

白細綿布一十五匹 満花席一十五張

豹皮五張 虎皮五張

人參五十斤 松子三百斤

金剛經一部 起信論一部

円教經一部 四教儀一部

心經一部 翻訳名義一部

画鼓一面 香炉一事

小鐘一事 鉸鏡二部

油屯四番 正布六百一十一匹

綿布三百一匹

成化三年(一四六七)四月初二日乙酉良吉

注*本文書の冒頭部分は王府の覚え書きであり、別幅はその時道安がもたらした品物の目録である。

(1) 成化三年：良吉 道安が納めた品物の目録を開読した日付。

良吉は吉日に同じ。

(2) 道安 博多の貿易僧。申叔舟『海東諸国紀』(国書刊行会、昭和五十年)には大友殿の管下とある。景泰四年(一四五三)・六年、天順元年(一四五七)、琉球国王使として朝鮮国に赴き漂流の朝鮮人を送還し、天順元年には朝鮮国王より護軍の職を受けた(『李朝実録』世祖三年七月乙亥の条ほか)。

(3) 本国の朝鮮国の公幹に差往せる正副使 次に述べる理由から、道安らであろう。道安は天順元年七月、漂流人を送還し(前